



烏拉波拉故事集

中國青年出版社

768.6

939

165236

烏拉波拉故事集

柏吉爾著 顧均正譯



0588617



中國青年出版社

一九五四年·北京

書號 623 文學 127

烏拉波拉故事集

著 者 [德國] 柏 吉 爾
譯 者 顧 均 正

青年·開明聯合組織

出 版 者 中 國 青 年 出 版 社
北京東四12條老君堂11號

總 經 售 新 華 書 店
印 刷 者 北京中國青年出版社印刷廠

開本 787×1092 1/32
印張 4 3/4 字數 85,000
定價 4,500 元

一 九 四 一 年 十 月 第 一 版
一 九 五 四 年 十 二 月 北 京 第 六 版
一 九 五 四 年 十 二 月 北 京 第 六 次 印 刷
印 數 15,001—25,000

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

重版題記

這本‘烏拉波拉故事集’是根據一九三二年英國培爾書店(G. Bell & Sons)出版的克雷格(Ivy E. Clegg)的英譯本重譯的。原作者柏吉爾是德國人。作者的生平和原作的出版年月，英譯本上都沒有說明。但是就這本書的某幾節文字推想起來，可以斷定它跟英譯本的出版時間是相差不遠的。

作者在‘給成人的話’裏說明他的創作意圖是要把科學和技術的知識寫成童話形式，這個嘗試無疑地是成功的。這些作品確實是童話，也確實包含着豐富的科學內容。凡是讀過這些故事的少年讀者，是沒有不感到滿意的。不過作者寫這些故事是在二十多年以前的孕育着法西斯政權的資本主義社會裏面，由於作者雖然不滿意於現實環境，但是階級意識還很模糊，就不免在故事裏時時流露着一種憤世嫉俗的氣氛。因此這幾年來我一直不想把它重印。

爲了消除這種不好的氣氛，這次重版，我除了在譯文方面作了修訂而外，主要是刪去那種超階級的對人類的冷酷的諷刺和消極悲觀的插話。此外還有‘火柴和蠟燭’、‘世界的末日’、‘金剛石和他的弟兄’、‘老樹’、‘奇異的世界’等五篇，因爲存在的問題有關於主題思想或故事結構，無法作局部的刪節，就把它全部刪去了。

譯者 一九五四，一〇，二〇

給成人的話

我們一向有着許多奇異的童話，供兒童閱讀。這些童話全都愉快動人，富於想像，並且有的實在還蘊藏着一連串嚴肅的思想（尤其是對於成人），不但兒童喜歡它們，就是在不斷增長着唯物主義世界觀的現代的成人，只要他有工夫對這種故事默默地想一想，也會喜歡它們。

然而我們若作更深刻的診察，却又不得不承認，這些童話對於二十世紀的少年人的要求，已不再有任何現實的關係了，尤其是對於生長在城市而其初期的兒童生活又已過去了的少年。古代傳奇的童話與我們少年時代的那種迷人的滑稽木偶戲，受到了同樣的遭遇；現在，這種木偶戲，已經給往往是毫無詩趣而對於兒童心情也無所激發的活動電影所拋在垃圾堆裏去了。

時代已經變了！我們儘管惋惜，但事實既經鑄定，也就無法改變回來。二十世紀的孩子，已經養成一種強烈的現實意識，和一種跟日常生活密切接觸的技術品的愛好，至少在大都市裏的孩子是這樣的。我們並不奇怪，他寧願玩機械的火車，而不願玩我們少年時代所歡喜的滑稽木偶；我們更不奇怪，他對於那些穿插着近代技術偉蹟與緊張冒險等的生動故事，比之‘狼與小紅騎巾’的童話更感興趣。我們年紀較大的人重讀這些童話，知道怎樣去欣賞故事中的象徵意義，但是現代的孩

子，由於他的現實意識，却認為‘荒謬’而把它拋在一旁。

我想起了這些，就創作了下面的幾個故事。你可以稱它們為科學童話。但實在童話只是它們的形式。它們的精華是包藏在淺顯的科學和技術兩方面的事實及經驗之中，若是孩子有意讀這一冊書，那末我敢相信，當他們翻完了這書的最後一頁時，他們一定會學到許多技術知識，同時還很感興趣。

內 容 提 要

這是一本科學的童話集。書中記一位古怪的老頭兒烏拉波拉博士給孩子們講了許多奇異的故事。故事裏邊講到的有小水點的歷險，有夢遊月球，有海底救生，有呆子怕鬼，有太陽請假，有火山爆發，有彗星出現。這些故事不但寫的有聲有色，而且還有科學的內容。

本書根據 1932 年英國培爾書店 (G. Bell & Sons) 出版克雷格 (Ivy E. Clegg) 的英譯本 'OOLA-BOOLA'S WONDER BOOK' 重譯，原著者柏吉爾 (BRUNO H. BÜRCEL) 爲德國人。

目 次

關於烏拉·波拉博士	1
小水點	6
月球上的一天	20
鬼迷亨利	41
潛水員杜蘭德	55
太陽請假的時候	79
風暴四弟兄	86
玻璃棺材	109
冰山	114
別針	124
被埋葬了的城市	136

關於烏拉·波拉博士

親愛的小朋友！在你讀烏拉·波拉博士的故事之前，你當然要知道這些故事是怎樣寫起來的，還有這位博士是個怎麼樣的人。

烏拉·波拉不是他的真姓名。他的真正的完全名字，我們小朋友都不想知道，就是知道也早把它忘記了。我只知道他是個非常古怪的老頭兒，古怪得像人家給他的渾名一樣。

在哈爾資山中，斜坡上長着濃密的杉樹的地方，矗立着古羅馬的舊城哥斯拉。城裏有古老的尖塔，有狹隘的街道，還有幾百年前的老屋子。這座城在倫梅爾斯堡的坡麓。在這裏，深深的地底下有許多礦工在使着鶴嘴鋤。在這裏，許多年以前，就住着烏拉·波拉博士。烏拉·波拉博士的生活很孤獨。他所住的那幢有一點駝背的中世紀的老屋子，像其他的老屋子一樣，映着迷糊了的老花眼——小窗子——在驚奇地注視着現代。屋子的頂端有個小塔，完全是用石板蓋起來的。這種石板，正像我們小朋友拿了上學去的一樣。在塔裏，烏拉·波拉放着一架大望遠鏡，用來看月亮、看彗星。屋子裏邊有兩間簡陋的小室，放着些破舊的傢具、古怪的掛鐘和各種零零碎碎的雜物；其中的一間裝滿了書，你跑進去找不到坐立的地方。隔壁的一間是更加雜亂了，那可以說是一個正式的博物院。剝製好的動物，變成化石的魚和蝸牛，骷髏和骨骼，各種

蝴蝶和不常見的甲蟲標本，地球儀和天球儀，電機和顯微鏡，幾百種的儀器，此外，天知道還有些什麼撈什子！

烏拉·波拉老先生終身住在這屋子裏，像是地窟裏的鼯鼠。他沒有妻子，沒有子女；只有一個戴着黑色大睡帽的老婆子克立斯蒂娜，替他照顧一切；終年伴着烏拉·波拉過活的，就是她一個，因為他是個吝嗇的孤老頭兒。

如果你問我，他的狀貌生得怎樣，我只能說，絕頂奇怪！他的個子很高，碰到舊式屋子的低矮門框，幾乎跑不進去。他的個子雖高，却又瘦得可憐，幾乎像一枝蘆葦。年齡已經在他的臉上畫着皺紋；他的頭上披着鋼灰色的頭髮，鬍鬚剃得很乾淨，臉色顯得棕黑，好像是用久了的舊煙斗。但是在我們小朋友看來，奇中之奇，怪中之怪的，却是拖在這老頭兒硬領上面的一根小辮子。這小辮子實在已小得不成其為辮子，只有老鼠尾巴一般粗細，辮梢上還打着一個黑色的蝴蝶結。我的父親告訴我，其實我們自己在舊時的圖畫書上也可以看到，在從前，所有的人都是拖辮子的。當時我們的老烏拉·波拉年紀已經近七十歲，雖然剪髮的風尚流行起來，所有的辮子都給時間先生的大剪刀剪光了，可是烏拉·波拉却總是不願割愛。他的形狀看起來真是滑稽之至！此外，他還架着一副巨大的玳瑁眼鏡，嵌着一塊很大的圓玻璃，當他深思冥想地映着眼皮的時候，配合了他的眼鏡和彎鼻子，看去活像一隻貓頭鷹，或者照當地人的土話，像一隻‘烏拉’。

這就是他的渾名的由來。他的真名字是波拉博士，簡單明瞭，但是我們小朋友却總叫他烏拉·波拉博士。



他的樣子很古怪

他穿着一件長長的灰色直領上衣，無論冬夏，總是拖着一雙漂亮的氈呢鞋子。他老是坐在書籍和儀器旁邊，從長煙斗裏噴着藍色的煙霧。對於外邊的事情，他什麼都不管。

雖然他的樣子很古怪，雖然人家躲在他背後取笑他，可是當他有時候站在窗口眺望，或是在園子裏修剪樹木，人們看見他，却總是揚着帽子，向他深深地行個敬禮，因為他是個博學的人，比遠遠近近的什麼人都知道得多，無論是教員、牧師、醫生，甚至是地方上的長官；不過這樣說也有一點誇張，因為這些大人先生總覺得自己比別人高明些。烏拉·波拉又曾經寫過許多高深的書，各國著名的教授都寫信來請他指教。

但是你也許要問，烏拉·波拉博士為什麼要講這些故事呢？

事實是這樣的。在烏拉·波拉的屋子前，是一片廣場，場上有一個噴水泉。這片廣場便是我們小朋友最歡喜的聚會地方，我們老是在這裏大吵大鬧，像是櫻桃樹上的一羣麻雀。不用說這對於老人是一件很討厭的事情，因為這妨礙了他的研究工作。由於禁阻申斥都沒有效果，他就想到用別的方法來避免這種騷擾。在一個夏晚，我們正在噴泉旁邊照常吵鬧，他差他的老女僕來邀我們到他屋子裏去。經過了相當的考慮，我們一羣中幾個最勇敢的小朋友，終於帶着一種異樣的感情和強烈的好奇心，跑進了這個屋子，這屋子在從前，對於所有的來客是一律謝絕的。烏拉·波拉對我們講了一大篇話。他帶着一種奇怪的聲調粗聲粗氣說，我們都是些頑皮孩子，要是從小不改好，將來都會變成壞蛋。他又說，如果我們答應他

不再在噴泉旁邊吵鬧，不再拋石子到他的花園裏去，那末在每個星期日的晚上，他就要給我們講可愛的故事，吃精美的點心，他會教我們從望遠鏡裏去看月亮，看星星，以及看各式各樣的天象。

所謂‘烏拉·波拉故事’，就是這樣來的！在起初，來聽的人並不多，後來漸漸增加，再後來全體小朋友都參加了進去。由於這些故事本身就夠有趣，還加點心裏嵌滿葡萄乾，所以此後噴泉附近就寂靜無聲，因為現在誰也不願意惹烏拉·波拉生氣了。啊！他真是個聰明的人！他的故事並不是普通的童話，其中沒有女巫，也沒有妖怪，不講公主，也不講受了妖術的蛙國王，總之，凡是一切胡說八道的人物，這裏全沒有。從這些故事，我們小孩子可以學到不少的東西，童話只是它的一種形式罷了。正如化學家把治病的苦藥，包上了一層糖衣，使我們更容易吞嚥。博學的烏拉·波拉要把自然界的奇聞異事穿上一件童話的外衣，理由也是如此。

凡是我所記得起的故事，都已寫在這裏。如果你把它們通讀一遍，那末關於太陽、月亮和星星，關於風、雲、雨、雪，關於火山和海底等等的知識，你一定可以學到不少。

小水點

‘小朋友，’烏拉·波拉博士說，‘今天我要跟你們講一滴小東西的故事，這東西你們大家都知道，而且無論在喜歡或不喜歡的地方，你們都曾碰見過這一滴小東西，這小東西就是水點。’

‘但是，烏拉·波拉，這只是一個很短很短的故事。像這麼一個小水點，只要一，二，三！就乾了，完了。’

‘胡說八道！你們都像無所不知，無所不曉！蠢孩子！’他笑着說，手裏拿着一塊花花綠綠的大手帕，正在擦他的玳瑁眼鏡。‘等一會兒我就來講！要是誰等不耐煩，就請他出去。你們別看輕“這麼”一個小水點，它要比你們知道得多，要比你們有用得多，並且也遠不像你們那樣地給老年人找麻煩。’

於是我們大家就趕快坐下來，喝着茶，大口地嚼着老克立斯蒂娜所做的糕。她所做的糕，總是很好吃，滿滿地嵌着葡萄乾。

‘現在你們聽好，’老烏拉·波拉說，‘在花園裏的接骨木樹底下，坐着一位小姑娘，有一粒晶瑩的淚珠正從她的臉上滾下來。她的母親已經給人抬到墳墓裏去了。這是她一生最悲傷的時候，因為世界上雖然有許許多多的人，可是母親却只有一個。她臉上的淚珠反射着可愛而和暖的七月的太陽，閃爍着，像金剛鑽一樣。這就是我們的小水點的生辰。’

‘但是，我們的小水點自己，却毫不悲傷。 這個小傢伙覺得自己能夠生存在世界上，是一件非常快樂的事情。 他坐在那裏，又柔和，又溫暖，斜飄着高據天空的以光熱普照大地的太陽。“要是我能夠跑到這盞明燈那邊去，那才真夠快樂呢，”小水點想。 而實在他也真的爲了思慕太陽而消瘦了，因爲他的身體越變越小，到後來簡直連人類的肉眼也看不見他了。

‘現在我猜你們一定在想：“故事完結了，因爲我們早就料到，水點一消失，老烏拉·波拉就不會再有什麼話來講了。” 但是，你們想錯了，小朋友，因爲我這個故事還只開頭吶！你們不要以爲這小水點看不見了就不再存在。 在這個世界裏是沒有一樣東西會消滅的。 要是東西會消滅，我們真不知道要尷尬到怎樣的地步！ 你們應該記住，什麼東西都是常住不滅的，變化的只是形狀。 現在太陽的熱已經把小水點變成了無數微細的看不見的粒子，在清澄的空氣中飄蕩開去，慢慢地給風吹走了。 最後，這些水的微粒來到一處長着許多瘦削的杉樹的大草原上面。 地上的砂土給太陽晒得滾熱，這熱溫暖了附近的空氣，使它們上升，剛好像屋子裏的熱空氣向屋頂上升一樣。 氣流被迫上升；同時就挾着我們這些水的微粒越升越高，一直到藍色的天空中。

‘天空非常寒冷。 就像熱使水點中的各微粒膨脹一樣，冷又使它們再凝縮起來，於是這些微粒就同了幾萬萬個其他的同伴，聚集了變成雲。 在下邊的地面上，隱約地露出幾個小小的村莊，那小姑娘仰天望着這像帆船一般在天空中駛過的白雲，決計不會想到這雲裏飄浮着一些微細的水粒就是她眼裏

流下來的淚珠所變成的。在我們的實生活中，也常有這樣的事情，一個多年的老朋友，因為他年紀老了，頭髮白了，服飾不同了，就連見面也認不出來。

‘小水點在高高的雲端裏，飄過了陸地和海洋。他再三地想：“世界是多麼廣大，可是什麼地方都有人住！”到了晚上，那片雲一直飄到了南方，在地中海的上空，遠遠地可以望見意大利海岸上的燈光。但是，在海面上還有更多的潮溼的空氣在向雲端裏升上來，於是那裏的空氣就容納不下這麼多的水分，因為到了日落以後，天氣驟然變冷，而那些微細的水粒已漸漸併成水珠，終於又成爲水點。結果空氣就決計把它所負載着的那許多水點，全都撒了下來。風吹過來，我們這個小水點，就跟着幾百萬個其他水點，從雲端裏落下，越落越快。他已經變成雨點了。

‘在下邊的海面上，滾動着暗綠色的波浪。一隻巨大的輪船，射出紅的、綠的、白的，正以全速力向前行進，給螺旋推進器攪起了一個水沫四濺的大漩渦。舵工站在他的崗位上向黑暗裏探望着。在遠處有一個明亮的燈光，忽明忽滅，這就是那不勒斯港口的燈塔。“我們早早應該到達港口，”舵工說，“現在却下起雨來了！”於是他詛咒這陣大雨和這個天氣，因為一個海員總是不樂意在值班的時候碰到大風大雨的。

‘答！我們這兩點突然覺到他自己是在海裏，他已經完成了從雲端到地面的旅行了。“好險啊！”他想，“我終於又回到堅實些的地方來了。在雲端裏身不由主地飄浮，實在是一件很危險的事情，因為像這樣地往下掉，你無法預料會降落在什

廢地方。現在我在自己所屬的海洋裏游泳，自然是安全得多了。”可惜結果和這理想完全相反！他在海裏還不到一分鐘，就有艘輪船格騰格騰地風馳電掣而來。你們得知道，大輪船裏的引擎是個很貪心的怪物，它拚命地消費着煤和水，產生多量的蒸汽來轉動螺旋推進器，推着輪船前進。在船的一旁有一個抽水唧筒，正當我們這個小水點溜過的時候，唧筒恰好從它張大着的嘴裏在吸水，用來補充鍋爐裏用去了的水。

‘小水點突然覺到自己被什麼東西抓住，捲進一個暴烈的漩渦中，不上幾秒鐘，他就已到了鍋爐裏了。天哪！這該是多麼倒楣的事！在這個鐵質的怪物裏面，真是熱得發昏。猛烈的火簇，衝過鍋爐中的火管，把水變成蒸汽。小水點覺得有點疲乏；他被扭、摘、拉、扯，全身粉碎，終於又變成許多微細的粒子；他已經成爲蒸汽，在無比的大壓力下，他氣喘喘地被逼到一個狹小的管子裏去。“我的性命恐怕難保了，”小水點（實在他不再是小水點了）想，“現在我什麼都完了，這樣的生活是沒有人能夠過得下去的。我是完蛋了！”突然他望見了一個洞，那是通到蒸汽引擎的機筒裏去的。蒸汽用了可怕的大力，衝了進去，並且由於方才在鍋爐中受到了粗魯的待遇，這時就遷怒到機筒裏阻住去路的小活塞，一齊用蠻力來把它攆走。活塞吃驚地連忙後退，順次推着它前面的連桿，連桿又去轉推粗大的曲柄軸，曲柄軸馬上把螺旋推進器旋轉，船就向前進行了。

‘但是，小水點完成這件工作以後，已經精疲力竭了！這些廢汽從排氣管裏跑出來，再度受冷，於是許多的微粒就互相擠